



كيفية تقديم دعوى عنف منزلي معدلة المحكمة الابتدائية في نيوجيرسي – دائرة العدالة المطلقة – قسم قضايا العائلة

How to File an Amended Domestic Violence Complaint
(Superior Court of New Jersey - Chancery Division - Family Part – Arabic)

إذا كنت في خطر وشيك، فاتصل فوراً على الرقم 9-1-1 أو بالشرطة المحلية

من ينبغي أن يستخدم هذه الحزمة؟

إذا أردت تعديل دعوى العنف المنزلي الخاصة بك باستخدام هذه الحزمة، يُشترط أن يكون التعديل نابغاً من أي من الأسباب التالية:

- إضافة معلومات إضافية حول الواقعة التي أدت بك لرفع دعوى لإصدار أمر تقييدي
- قام المدعى عليه بخرق الأمر التقييدي و/أو بارتكاب أفعال عنف منزلي أخرى وأردت إضافة الأفعال الجديدة للدعوى
- إضافة معلومات إضافية تتعلق بأعمال عنف منزلي سابقة بينك وبين المدعى عليه والتي لم يتم سردها في الدعوى الأصلية، أو
- إضافة أسماء الأطفال المشتركين بينك وبين المدعى عليه والذين لم ترد أسماؤهم في دعوى العنف المنزلي الأصلية التي قمت برفعها في هذه القضية.

ملحوظة: إذا رغبت بتعديل دعوى العنف المنزلي المؤقتة و/أو الأمر التقييدي المؤقت لأسباب تختلف عن تلك الواردة أعلاه، مثل السعي للحصول على تدابير إضافية تتعلق بالزيارات أو الإعالة المالية، فيرجى الاتصال بمكتب دائرة العائلة في المقاطعة ذات الاختصاص المكاني للمزيد من التعليمات. وأرقام الهواتف الخاصة بمكاتب دوائر قضايا العائلة في كل مقاطعة متوفرة على الموقع الإلكتروني njcourts.gov.

ملحوظة: لقد تم تحضير هذه المواد من قبل المكتب الإداري لمحاكم ولاية نيوجيرسي ليتم استخدامها من قبل المتقاضين الذين يمثلون أنفسهم. سيتم تحديث المرشحات والتوجيهات والاستمارات دورياً إذا لزم الأمر لتعكس قوانين وقواعد المحاكم السارية في ولاية نيوجيرسي. وستوفر أحدث نسخة من هذه الاستمارات في محكمة المقاطعة وعلى موقع الانترنت الخاص بالسلطة القضائية njcourts.gov. مع ذلك، فأنت المسؤول الوحيد عن محتوى أوراق المحكمة الخاصة بك.

يتم تقديم الاستمارات المعبئة من خلال نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات الكترونياً (JEDS) إلى دائرة قضايا العائلة المحلية بمنطقتك. ويمكنك إيجاد نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات الكترونياً (JEDS) على موقعنا الإلكتروني njcourts.gov.

لوائح الدعاوى والطلبات وغيرها من الأوراق التي يتم تقديمها للمحكمة يجب أن تكون باللغة الإنجليزية
Complaints, motions and other papers submitted to the court should be in English

أمور عليك أخذها بالحسبان قبل أن تحاول تمثيل نفسك في المحكمة

حاول أن توكّل محامياً

القوانين والأدلة اللازمة لتقديم قضيتك والقواعد الإجرائية السارية على القضايا في دائرة قضايا العائلة معقدة. ننصحك ببذل كل جهدك في السعي للحصول على مساعدة محام. إذا استعصى عليك تحمل تكاليف محام، يمكنك الاتصال ببرنامج الخدمات القانونية في مقاطعتك لمعرفة ما إذا كنت مؤهلاً للحصول على خدمات قانونية مجانية. يمكنك الحصول على رقم الهاتف لهذه الخدمات على الإنترنت تحت عنوان المساعدة القانونية (Legal Aid) أو الخدمات القانونية (Legal Services).

إذا لم تكن مؤهلاً للحصول على الخدمات القانونية المجانية وكنت بحاجة للمساعدة في إيجاد محامٍ، فيمكنك الاتصال بنقابة المحامين في مقاطعتك. معظم نقابات المحامين في المقاطعات تقدم خدمة الإحالة لمحامين (Referral Service Lawyer).

تستطيع خدمة الإحالة لمحامين التي تقدمها نقابة المحامين في المقاطعات أن تقدم لك أسماء محامين في منطقتك على استعداد لتناول قضايا من نفس نوع قضيتك والذين قد يقدمون لك أحياناً المشورة بأسعار مخفضة.

هناك العديد من المنظمات الخاصة بالمحامين من ذوي الأقليات في كل أنحاء ولاية نيوجيرسي وكذلك منظمات محامين مختصين بأنواع معينة من القضايا. يمكنك أن تطلب من موظف مكتب دائرة قضايا العائلة في مقاطعتك قائمة بأسماء خدمات الإحالة لمحامين التي تتضمن هذه المنظمات.

الأمور التي عليك أن تتوقعها إذا قمت بتمثيل نفسك

بينما لديك الحق في تمثيل نفسك في المحكمة، فهذا لا يعني أن تتوقع أي معاملة أو مساعدة خاصة أو اهتمام خاص من المحكمة. فيما يلي قائمة بالأمور التي يمكن أو لا يمكن لطاقم المحكمة القيام بها من أجلك. يرجى قراءة القائمة بتمعن قبل طلب المساعدة من طاقم المحكمة.

- يمكننا أن نشرح لك ونجيب على الأسئلة حول كيفية عمل المحاكم.
- يمكننا اخبارك بالمتطلبات التي يجب توافرها كشرط لنظر المحكمة في قضيتك.
- يمكننا تزويدك ببعض المعلومات من ملف قضيتك.
- يمكننا تزويدك بنماذج من استمارات المحاكم المتوفرة.
- يمكننا تزويدك بتوجيهات حول كيفية تعبئة الاستمارات.
- يمكننا عادة الإجابة على الأسئلة المتعلقة بالمواعيد النهائية التي تحددها المحكمة.
- لا يمكننا تقديم المشورة القانونية لك. فقط محاميك يمكنه تقديم المشورة القانونية لك.
- لا يمكننا الادلاء برأينا حول ما سيحدث فيما لو قمت برفع قضيتك إلى المحكمة.
- لا يمكننا اقتراح محام ولكن يمكننا تزويدك برقم الهاتف الخاص بخدمة الإحالة لمحامين محليين.
- لا يمكننا التحدث مع القاضي باسمك حول ما سيحدث في قضيتك.
- لا يمكننا السماح لك بالتحدث مع القاضي خارج المحكمة.
- لا يمكننا تغيير أمر محكمة صادر عن قاض.

احتفظ بنسخ من جميع الأوراق

قم بعمل نسخ من جميع الاتفاقات المحررة وبيانات المعلومات الخاصة بالقضية والأوراق المهمة الأخرى المتعلقة بقضيتك والاحتفاظ بها.

تعريف المصطلحات المستخدمة في المحكمة في قضايا العنف المنزلي

الشهادة (Certification) – الشهادة عبارة عن بيان كتابي يتم تقديمه إلى المحكمة عند إيداع أوراق لدى المحكمة، تقسم فيه أن المعلومات الواردة في الأوراق صحيحة وإلا ستعرض للعقوبات القانونية إذا كان أي من محتويات البيان كاذباً عمدًا.

لائحة الدعوى (Complaint) – لائحة الدعوى هي وثيقة رسمية يتم تقديمها إلى المحكمة وتُشكل بداية القضية. وتشتمل الدعوى في العادة على أسماء الأطراف والأمور التي بؤدك أن تقوم المحكمة بالفصل فيها.

أمر قضائي (Court Order) – الأمر القضائي عبارة عن قرار كتابي صادر عن المحكمة. على سبيل المثال، يقوم الأمر القضائي بنفقة الطفل بتحديد تواتر ومبلغ ونوعية النفقة التي سيتم دفعها.

المدعى عليه (Defendant) – المدعى عليه هو الطرف الذي يتم مقاضاته في قضية مدنية أو المتهم بجريمة في محاكمة جنائية. في بعض أنواع القضايا (مثل قضايا الطلاق) قد يُسمى المدعى عليه أيضاً بالمجيب.

رقم الحافظة (Docket Number) – رقم الحافظة هو الرقم التعريفي المخصص لكل قضية مقدمة في المحكمة.

تقديم (File) – يُقصد بالتقديم تسليم الاستمارات الملائمة إلى المحكمة لبدء نظر المحكمة في قضيتك.

العنف المنزلي (FV) – تقوم المحكمة باستخدام الأحرف FV لتمييز الأوامر التقييدية المتعلقة بالعنف المنزلي وكذلك أوامر الحماية المتعلقة بالاعتداء الجنسي.

نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات الكترونياً (JEDS) (Judiciary Electronic Document Submission (JEDS) system) – نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات الكترونياً (JEDS) هو نظام لتقديم المستندات الكترونياً للمتقاضين الذين يمثلون أنفسهم ليقوموا من خلاله بتقديم المستندات للمحكمة. يمكن للمحامين استخدام نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات الكترونياً (JEDS) فقط في القضايا التي لا يتم تدبيرها من خلال نظام eCourts.

الطرف (Party) – الطرف هو عبارة عن شخص أو كيان تجاري أو وكالة حكومية مشاركة في إجراء قانوني/دعوى قضائية.

المدعي (Plaintiff) – المدعي هو الطرف الذي يبادر بالدعوى القضائية (أو الإجراء القانوني) أمام المحكمة.

الخطوات المرقمة الواردة أدناه تخبرك بالاستثمارات التي ستحتاج لتعبئتها وما ينبغي أن تفعل بها. يجب تعبئة الاستمارة بوضوح إما بالخط المكتوب أو المطبوع على ورق أبيض مقاس 8 ½ x 11 " فقط. لا يُسمح بتقديم الاستثمارات إلى المحكمة إذا كانت على ورق بمقاس أو لون مختلف. يرجى استخدام الاستثمارات الموجودة في هذه الحزمة فقط. وتأكد من الاحتفاظ بنسخة في سجلاتك.

الخطوات اللازمة لتقديم طلب تعديل دعوى العنف المنزلي

الخطوة رقم 1: قم بتعبئة طلب تعديل دعوى العنف المنزلي (الاستمارة أ) - *Application to Amend Domestic Violence Complaint (Form A)*

طلب تعديل دعوى العنف المنزلي هو طلب كتابي تطلب من خلاله من المحكمة إضافة معلومات إضافية لدعوى العنف المنزلي التي قمت بتقديمها مسبقاً إلى المحكمة. هناك أربعة أسباب لتعديل دعوى العنف المنزلي مدرجة في الطلب.

إذا أردت تعديل الدعوى التي قدمتها و/أو الأمر الذي حصلت عليه لأي سبب آخر، فيرجى الاتصال بمكتب دائرة قضايا العائلة في المقاطعة التي صدر فيها الأمر للحصول على المزيد من التوجيهات. أرقام الهواتف الخاصة بمكاتب دوائر قضايا العائلة في كل المقاطعات متوفرة على الموقع الإلكتروني njcourts.gov.

الخطوة رقم 2: راجع الاستثمارات المستوفاة وقم بعمل نسخة منها

قم بمراجعة الاستمارة وتأكد من استيفائها. وقم بإزالة جميع الأوراق الخاصة بالتوجيهات وتأكد من توقيعك على الاستمارة وكتابة التاريخ.

الخطوة رقم 3: قم بتحميل أوراقك المستوفاة

قم بتحميل حزمتهك المستوفاة إلى نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات الكترونياً (JEDS). اضغط على الرابط أدناه للمزيد من المعلومات حول نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات الكترونياً (JEDS) بما في ذلك الأسئلة الأكثر تردداً وكيفية التسجيل لاستخدام النظام: njcourts.gov

يمكنك تحميل استثمارات المحكمة الخاصة بك في أي وقت من خلال نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات الكترونياً (JEDS). ستصلك رسالة تأكيدية بالبريد الإلكتروني من JEDS. ولكن سيقوم طاقم المحكمة

بتناول طلبك فقط خلال ساعات الدوام المعتادة من الساعة 8:30 صباحاً وحتى الساعة 3:30 بعد الظهر. سيقوم طاقم دائرة قضايا العائلة بالتواصل معك عن طريق الهاتف أو البريد الإلكتروني خلال ساعة من الاستلام خلال ساعات الدوام المعتادة للمحكمة. فعلى سبيل المثال، إذا قدمت طلبك في الساعة 2:00 صباحاً ستلقى مكالمة هاتفية أو بريداً الكترونياً من دائرة قضايا العائلة قرب الساعة 9:30 صباحاً.

عند اختيار مقاطعة لتقديم أوراقك فيها، يرجى اختيار المقاطعة التي صدر فيها الأمر التقييدي المؤقت لك.

الخطوات اللاحقة:

بعد استلام دائرة قضايا العائلة لبريدك الإلكتروني، سيتم تناول طلبك وسيتم إرسال الدعوى المعدلة لك وللمدعى عليه.

يرجى التأكد من تحديث بيانات الاتصال الخاصة بك (رقم الهاتف وعنوان المنزل والبريد الإلكتروني) لدى مكتب دائرة قضايا العائلة.

ملحوظة: تُقبل هذه الطلبات فقط في المحكمة الابتدائية ولا يمكن قبولها في محاكم البلديات و/أو أقسام الشرطة.

جميع عنوانين المحاكم متوفرة على الموقع الإلكتروني njcourts.gov

ما العنوان الذي يُرسل إليه ملفك بالبريد الإلكتروني

يمكن للمتقاضين الذين يمثلون أنفسهم تقديم القضايا الطارئة من خلال نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات الكترونيا (JEDS). يمكنك الوصول إلى نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات الكترونيا (JEDS) على موقع السلطة القضائية njcourts.gov.

توجيهات لتعبئة استمارة طلب تعديل دعوى العنف المنزلي

Instructions for Completing the Application to Amend Domestic Violence Complaint Form

لوائح الدعاوى والطلبات وغيرها من الأوراق التي يتم تقديمها للمحكمة يجب أن تكون باللغة الإنجليزية
Complaints, motions and other papers submitted to the court should be in English

1. سجل أسماء الأطراف بحسب الترتيب الصحيح في الأسطر المحددة للمدعي (*Plaintiff*) والمدعى عليه (*Defendant*). أنت المدعي (*Plaintiff*) والشخص الذي قدمت ضده دعوى العنف المنزلي هو المدعى عليه (*Defendant*).
 2. في الجانب الأيمن من الاستمارة، سجل اسم المقاطعة (*County*) التي تقدم فيها الطلب.
 3. سجل رقم الحافظة (*Docket Number*) الذي تم تخصيصه لقضيتك. يمكنك إيجاد هذا الرقم في الأمر التقييدي المؤقت الذي تم إصداره لك.
 4. في الفقرة الأولى، سجل تاريخ إصدار الأمر التقييدي المؤقت على السطر بين الكلمات "*restraining order dated _____ to include*".
 5. في البنود 1 و 2 و 3، قم باختيار واحد أو أكثر من هذه الأسباب لتعديل الدعوى. لكل واحد من الأسباب التي تم اختيارها، عليك إضافة تفاصيل حول المعلومات الجديدة التي يجب إضافتها للدعوى.
في البند رقم 4، قم بإدراج المعلومات الخاصة بكل طفل ترغب في إضافته للدعوى الأصلية.
- ملحوظة:** إذا رغبت بتعديل دعوى العنف المنزلي المؤقتة و/أو الأمر التقييدي المؤقت لأسباب تختلف عن تلك الواردة في الاستمارة، يرجى الاتصال بمكتب دائرة العائلة في المقاطعة للحصول على المزيد من التوجيهات. أرقام الهاتف الخاصة بمكاتب دوائر القضايا العائلية في كل مقاطعة متوفرة على الموقع الإلكتروني njcourts.gov.
6. في القسم المعد للشهادة (*Certification*)، سجل اسمك على السطر الفارغ في الجملة، *I _____, certify ...*

ضع التوقيع والتاريخ على الاستمارة.

Superior Court of New Jersey
Chancery Division - Family Part
County of _____
Docket Number: FV - _____

Plaintiff
v.

Defendant

**Application to Amend
Domestic Violence Complaint**

I am the plaintiff in the above matter, and I am requesting to only amend my complaint for a domestic violence restraining order dated _____ to include the below:

1. I would like to provide additional information about the act of domestic violence described in the original complaint. That information is provided here.
- _____

2. Since I obtained the restraining order, the defendant violated the restraining order and/or committed additional acts of domestic violence. I have detailed what happened below.
- _____

3. In the past, the defendant committed the following additional act(s) of domestic violence that was either reported or unreported to law enforcement and was not included in my original complaint.

a) Incident Date(s) _____ Reported Unreported

Incident Description:

b) Incident Date(s) _____ Reported Unreported

Incident Description:

4. The defendant and I have children together who were not included in the original complaint, (include name, sex, date of birth, person with whom child resides).

Certification

I _____ certify that the foregoing responses made by me are true. I understand that this amendment will **only** change my previously filed domestic violence complaint. The Temporary Restraining order remains in effect as issued. I am aware that if any of the foregoing responses made by me are willfully false, I am subject to punishment.

Date

s/

Signature of Plaintiff